台語

Taiwanese

wu6 ji6 cu6 ya5 sol kia6 di6 jel ni5 sa4 o5 8bil gun5 jiong6 di6 yi5 si4 jiul 8ji5 gal ti4 tang4 8bual zuil sia4
1 有一次耶穌站在接尼薩湖畔，群衆在他四周擠給鐵桶般水泄
bul tongl bhel 8tia5 yi5 gongl ho6 yiml yi5 8kua4 dio6 neng6 jia4 siol zun3 di6 hial li4 yu5 hul mun3 cul diel
不通，要聽他講福音，2他看到兩隻小船在那裏，漁夫們出得
zun3 del sel hi5 bhang5 yi5 8gia5 riul gi5 diongl sio6 yu3 sai4 mun3 e5 ji6 jia5 8qial yi5 ga6 zun3 yi5 gao4 siol
船在洗漁網。3他走入其中屬於賽門的一隻，請他給船移到稍
kual a4 li6 am6 ji6 diaml a4 e5 sol zai5 yi5 de6 ze6 le5 ga6 zun3 dong4 sieng5 gangl dai3 ga6 gun5 jiong5 gongl
些子離岸一點子的所在。他就坐下，給船當成講臺，跟群衆講
de5 gongl wan3 zu5 ao5 yi5 ga6 sai4 mun3 gong4 gao4 zui4 qiml e5 sol zai5 ki4 ya6 bhang5 lia6 hi3
道。4講完之後，他跟賽門講，“到水深的所在去撒網捉魚。”
sai4 mun3 hui5 dal su5 hu5 wanl bhe5 yieng5 liao4 ji6 gui5 am6 bhe5 wu6 lia6 dio6 8bua4 diao5 hi3 dan6
5賽門回答，“師父，阮無閒了一整晚，沒有捉到半條魚。但
si6 ma5 gal ru3 lil bhel wal anl nel ze6 wal de6 ze6 yin5 ne0 ga6 bhang5 ji6 ya5 lia6 dio6 anl nel
是嘛，假如你要我這麼做，我就做。”6他們給網一撒，抓到這麼
ze5 e5 hi3 bhang2 a4 longl bhel pua6 a6
多的魚，網子都要破了。

yin5 ne0 de6 pa4 sin4 he5 gio4 lieng6 ghua6 ji6 diao5 zun3 e5 huel ge6 mun3 lai5 bang5 mang3 lieng6 ghua6 ji6 diao5
7他們就打信號，叫另外一條船的夥計們來幫忙。另外一條
zun3 lai3 a5 neng6 diao5 zun3 longl zeng5 gal muanl muan4 e6 kai5 sil le6 dim3 pil diel 8kua6 dio6 a6 8gia5
船來了，兩條船都裝給滿滿的，開始下沉。8彼得看見了，走
lai5 gui6 di6 ya5 sol min6 jieng3 gong4 li6 kui5 wa4 zu4 yin5 wui6 wal si6 ji6 le5 zui6 o5 e5
來跪在耶穌面前，講，“離開我，主，因爲我是一個罪惡的
lang3 yi5 anl nel ze6 si6 yin5 wui6 yi5 ham6 gi5 tal lang3 8kua4 dio6 lia6 dio6 zen4 nel ze5 e5 hi3 gaml
人！”9他這麼做，是因爲他和其他人看到捉到這麼多的魚，感
kal siu6 qiong6 ru5 giengl su5 wu6 gi5 kiao6 jiel bi4 de5 e5 neng6 e5 8gial a4 jiam5 mul su5 ham6 yol han6 ya6
覺受寵若驚，事有機竅；10澤必第的兩個兒子詹姆士和約翰也
si6 rul cu4 yin5 ne0 longl si6 ham6 sai4 mun3 da5 dong5 e5 huel ge6 ya5 sol ga6 yi5 gong4 8mu6 bhang5
是如此，他們都是和賽門搭檔的夥計。耶穌跟他講，“不要
8gial siong5 gin5 al ril ki4 lil bhel kai5 si4 ya6 bhang5 lia6 lang3 yin5 ne0 ga6 zun3 ke4 an6 zu5 ao5
驚；從今子日起，你要開始撒網捉人。”11他們給船靠岸之後，
dan4 le6 yil qie6 dui4 diao5 yi5 8gia3
丟下一切，隨著他走。

國語

Mandarin

ㄧㄡˊ ㄘˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄓㄨˋ ㄗㄞˋ ㄧㄣˊ ㄋㄧˊ ㄙㄚ ㄍㄨㄛˊ ㄑㄩㄣˊ ㄓㄨˋ ㄕㄨㄟˇ ㄗㄞˋ ㄊㄚ ㄈㄤ ㄉㄜ ㄑㄧㄝˋ ㄊㄨㄥˊ ㄈㄢˋ ㄉㄜ ㄊㄧㄝˇ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄢ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄨˋ
1有次耶穌站在接尼薩湖畔，群衆在他四周擠的鐵桶般水泄不
ㄊㄨㄥˋ ㄊㄧㄥˊ ㄊㄚ ㄐㄧㄤˇ ㄈㄨˋ ㄧㄣˇ ㄊㄚ ㄊㄧㄥˋ ㄐㄧㄤˇ ㄈㄨˋ ㄧㄣˇ ㄓㄨˋ ㄊㄚ ㄋㄚˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
wu6 ji6 cu6 di6 mo1 e5 8sia3 lai5 wu6 ji6 le5 zuan5 sin1 ma5 hong1 e5 lang3 yi5 8kua4 dio6 ya5 sol 12 有一次，在某個城裏，有一個全身麻風的人。他看到耶穌， gui6 di6 yi5 min6 jieng3 ko1 tao3 giu3 yi5 zu4 gal ru3 li1 nieng5 ke4 yi5 di5 wa5 li1 e6 sai4 yi5 di5 跪在他面前磕頭求他，“主，假如你寧可醫治我，你會使醫治 wa1 ya5 sol cun5 cu1 qiu4 pong6 yi5 gong4 wa1 nieng5 ke4 yi5 di6 li4 qieng5 ki6 我。”13 耶穌伸出手，碰他，講，“我寧可醫治你，清氣。” ma5 hong1 ma1 siong5 de6 tua1 li3 yi1 le5 lang3 ya5 sol mieng6 lieng6 yi5 bu1 su4 ga6 rin6 ho3 lang3 gong4 麻風馬上就脫離那個人。14 耶穌命令他不許跟任何人講。 ki6 yi5 gong4 ho6 gi4 su1 8kua4 mai5 gin5 gu4 mo5 se1 e5 lu6 hua5 gai5 ru5 ho3 hong4 hen6 “去，”他講，“讓祭師看覓，根據摩西的律法，該如何奉獻， dong4 sieng5 gen4 jieng6 wu6 guan5 ya5 sol e5 wui5 lu1 si6 gim4 ji4 lu1 si6 8siu6 cun5 8ti1 wan5 ya4 e5 當成見證。”15 有關耶穌的話，越是禁止，越是如春天原野的 hui1 lui4 si4 ge6 tuan5 di4 ji6 gun5 jia1 diao5 ji6 gun5 e5 lang3 ji1 ha1 ki5 lai6 8tia5 yi5 gong1 de5 ho6 yi5 花朵，四各傳遞；一群接著一群的人集合起來聽他講道，讓他 yi5 di5 yin5 ne0 e5 qi1 8be5 yi5 su6 ao5 long1 bhi4 cu1 ki4 gi5 de4 醫治他們的疾病。16 他事後都避出去祈禱。	ㄧㄡˋ ㄊㄧㄢ ㄗㄞˋ ㄇㄡˊ ㄍㄜˇ ㄔㄥˊ ㄌㄧˋ ㄧㄡˋ ㄧ ㄍㄜˇ ㄑㄩㄢˊ ㄕㄣ ㄇㄚˊ ㄈㄥ ˙ㄌㄜ ㄖㄣˊ ㄊㄚˋ ㄅㄢˋ ㄌㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄍㄨㄟˋ ㄗㄞˋ ㄊㄚˋ 12 有次，在某個城裏，有一個全身麻風的人。他看到耶穌，跪在他 ㄇㄧㄢˊ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄛˇ ㄊㄡˊ ㄑㄧㄡˊ ㄊㄚ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄖㄨˋ ㄌㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄎㄜˇ ㄓㄨˋ ㄧ ㄓㄨˋ ㄨㄟˇ ㄅㄧˋ ㄅㄛˇ ㄧ ㄓㄨˋ ㄨㄟˇ 面前磕頭求他，“主，假如你寧可醫治我，你可以醫治我。”13 ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄕㄣ ㄔㄨ ㄈㄚ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄧㄥˋ ㄎㄜˇ ㄓㄧˋ ㄌㄧㄠˊ ㄅㄛˇ ㄧ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˇ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄠˊ ㄅㄛˇ ㄧ ㄧ ㄓㄨˋ ㄨㄟˇ 耶穌伸出手，碰他，說，“我寧可醫治你，乾淨。”麻風馬上就脫 ㄅㄧˋ ㄌㄚˋ ㄍㄜˇ ㄖㄣˋ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄇㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄜˇ ㄅㄧˋ ㄖㄣˋ ㄏㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˋ ㄖㄧㄤˋ ㄑㄩ ㄊㄚˋ ㄩㄝˋ ㄖㄨㄛˋ ㄖㄧˋ 離那個人。14 耶穌命令他不許跟任何人講。“去，”他說，“讓祭 ㄗ ㄊㄚˋ ㄍㄜˇ ㄖㄣˋ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄇㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥ ㄍㄣˇ ㄖㄣˋ ㄖㄧㄤˋ ㄑㄩ ㄊㄚˋ ㄩㄝˋ ㄖㄨㄛˋ ㄖㄧˋ 師看看，根據摩西的律法，該如何奉獻，當成見證。”15 有關耶穌 ㄕ ㄊㄢˋ ㄊㄢˋ ㄍㄣˇ ㄇㄛˊ ㄇㄜˊ ㄒㄧ ˙ㄅㄜ ㄅㄨˋ ㄈㄚˋ ㄍㄡˊ ㄖㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄈㄥ ㄒㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄔㄥˊ ㄐㄧㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄓㄥˋ ㄧㄡˋ ㄍㄨㄢˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ 的話，越是禁止，越是如春天原野的花朵，四處傳遞；一群接 ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄚˋ ㄩㄝˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄓˇ ㄩㄝˋ ㄕˋ ㄖㄨˋ ㄔㄨㄣˊ ㄊㄧㄢ ㄩㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄚˋ ㄉㄨㄛˋ ㄙ ㄔㄨ ㄔㄨㄢˊ ㄅㄧˋ ㄧ ㄑㄩㄣˊ ㄅㄧㄝˋ 著一群的人集合起來聽他講道，讓他醫治他們的疾病。16 他事後 ˙ㄓㄜ ㄧ ㄑㄩㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄏㄧˋ ㄏㄜˊ ㄑㄧˇ ㄌㄠˊ ㄊㄧㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄧㄝˋ ㄖㄨㄛˋ ㄧ ㄓㄨˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄉㄧˋ ㄊㄚˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧˋ 都躲出去祈禱。	12 Once, when he was in one of the cities, there was a man covered with leprosy. When he saw Jesus, he bowed with his face to the ground and begged him, “Lord, if you choose, you can make me clean.” 13 then Jesus stretched out his hand, touched him, and said, “I do choose. Be made clean.” Immediately the leprosy left him. 14 And he ordered him to tell no one. “Go,” he said, “and show yourself to the priest, and, as Moses commanded, make an offering for your cleansing, for a testimony to them.” 15 But now more than ever the word about Jesus spread abroad; many crowds would gather to hear him and to be cured of their diseases. 16 But he would withdraw to deserted places and pray. 12 有一次，在某個城裏，有一個全身麻風的人。他看到耶穌，跪在他面前磕頭求他，“主，假如你寧可醫治我，你會使醫治我。”13 耶穌伸出手，碰他，講，“我寧可醫治你，清氣。”麻風馬上就脫離那個人。14 耶穌命令他不許跟任何人講。“去，”他講，“讓祭師看覓，根據摩西的律法，該如何奉獻，當成見證。”15 有關耶穌的話，越是禁止，越是如春天原野的花朵，四各傳遞；一群接著一群的人集合起來聽他講道，讓他醫治他們的疾病。16 他事後都避出去祈禱。
wu6 ji6 cu6 yi5 sual gao6 e5 si5 ao5 hual rui6 se1 lang3 ham6 ga4 hual lu1 e5 lao6 su1 ze6 di6 8bi1 a1 17 有一次，他說教的時候，法瑞希人和教法律的老師坐在邊子 yin5 ne0 siong5 ga5 li1 li4 you5 de4 ya4 go1 de5 yi1 jie5 ye5 lu1 sa4 lieng4 lai3 sin3 ga6 yi5 di5 e5 （他們從加利利，猶地亞各地以及耶路撒冷來）；神給醫治的 nieng5 lie1 ho5 yi5 hi1 si5 ao5 wu6 gui1 ge5 lang3 ga6 ji6 le5 tan5 huan5 e5 8be6 lang3 geng5 di6 ji6 8diu5 能力給他。18 那時候，有幾個人給一個癱瘓的病人扛在一張 min5 ceng5 dieng4 yin5 ne0 8siu6 bhe1 ga6 yi5 geng5 gao4 ya5 sol min6 jieng3 dan6 si6 lang3 8siu5 ze5 a5 眠床頂。他們想要給他扛到耶穌前面；19 但是人太多了， 8ji5 bhe6 gui6 ki6 yin5 ne0 de6 siong5 cu6 dieng4 ga6 hia6 8pi6 o1 kui5 ji6 le5 kang1 ga6 8be6 lang3 len6 min5 擠不過去，他們就從厝頂，給瓦片挖開一個孔，給病人連眠 ceng3 ze4 hui4 bang4 le4 lai5 gao4 ya5 sol min6 jieng3 床作伙放下來到耶穌面前。	ㄧㄡˋ ㄧ ㄊㄧㄢ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄍㄨㄛˋ ㄈㄚˋ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄅㄧˋ ㄍㄜˇ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧㄠˋ ㄕ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄉㄨㄛ ㄅㄧㄥˋ ㄑㄧㄢˊ 17 有一次，他說教的時候，法瑞希人和教法律的老師坐在旁邊 ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄘㄨㄥˊ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄧㄡˋ ㄉㄧ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧㄠˋ ㄕ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄉㄨㄛ ㄅㄧㄥˋ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧㄠˋ ㄕ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ （他們從加利利，猶地亞各地以及耶路撒冷來）；神把醫治的能 ㄅㄧˋ ㄍㄟˇ ㄊㄚˋ ㄅㄚˋ ㄕ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄧㄡˋ ㄧ ㄍㄜˇ ㄊㄢˋ ㄍㄨㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕ ㄓㄤˋ ㄔㄨㄤˊ ㄕㄤˋ 力給他。18 那時候，有幾個人把一個癱瘓的病人抬在一張床上。 ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄧˇ ㄊㄚˋ ㄊㄢˋ ㄅㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄑㄧㄢˊ ㄇㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚˋ ㄊㄢˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄩ ㄊㄚˋ 他們想要把他抬到耶穌前面；19 但是人太多了，擠不過去，他 ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨ

台語

Taiwanese

ya5 sol ji6 8kua4 yin5 ne0 dui4 yi5 rul cu4 sin4 siml de6 gong4 bieng5 you4 lil e5 zui5 hong3 waun6
20 耶 穌 一 看 他 們 對 他 如 此 信 心， 就 講， “ 朋 友， 你 的 罪 被 原
liong5 a5 su5 gi6 mun3 ham6 hual rui6 sel lang3 de6 bhel di6 ge5 neng5 lai6 ge4 cui6 gul tao3 jel
諒 了。” 21 書 記 們 和 法 瑞 希 人 就 要 在 雞 卵 裏 底 找 骨 頭， “ 這
le5 sa4 do4 sin3 e5 si6 sang4 du5 liao4 sin3 yil wa5 sang4 nieng5 wan5 liong5 lang3 e5 zui5 ya5
個 褻 瀆 神 的 是 誰 ？ 除 了 神 以 外， 誰 能 原 諒 人 的 罪 ？ ” 22 耶
sol ca5 kual yin5 ne0 jil ghi3 hua5 dal yin5 ne0 wui6 ho3 sin5 zun3 ho5 ghi3 dui5 ji6 le5 kal ganl
穌 察 覺 他 們 質 疑， 回 答 他 們， “ 爲 何 心 存 狐 疑 ？ 23 哪 一 個 較 簡
danl gong4 lil e5 zui5 hong3 ghuan6 liong5 ganl danl ya6 si6 gong4 kia5 ki6 lai6 8gia5 lo5
單， 講， ‘ 你 的 罪 被 原 諒 ’ 簡 單， 還 是 講， ‘ 站 起 來 走 路 ’
ganl danl de6 si6 bhel ho6 linl ne0 zai2 8ya4 rin5 zu4 di6 de6 giu3 siong5 wu6 ghuan5 liong5 zui5 e5 kuan5
簡 單 ？ 24 就 是 要 給 你 們 知 樣 人 子 在 地 球 上 有 原 諒 罪 的 權
wuil bul tai6 gongl wan3 de6 ga6 tan5 huan5 e5 8be6 lang3 gong4 lao6 8hial kia5 ki6 lai6 ke6
威 ” — 不 待 講 完， 就 跟 癱 瘓 的 病 人 講， “ 老 兄， 站 起 來， 拿
kil lil e5 min5 ceng3 deng4 ki4 cu6
起 你 的 眠 床， 轉 去 厝 。 ”

hil wui6 laol 8hial guel ren3 dong5 jil di6 jieng4 lang3 min6 jieng3 kia5 ki6 lai6 te6 kil yi5 ghuan5 lai3 kun4 di6
25 那 位 老 兄 果 然 當 即 在 衆 人 面 前 站 起 來， 提 起 他 原 來 睏 在
diengl guan3 e5 min5 ceng3 8gia5 deng4 ki4 cu6 ji6 min6 zen4 bhil sin3 da6 ge5 8kua4 diel bho6 jing3 kaol
頂 高 的 眠 床， 走 轉 去 厝， 一 面 讚 美 神 。 26 大 家 看 的 目 瞪 口
dail bil ben4 bhol sul yal gel kal hi5 gi3 zen4 bhil sin3 bul zua6 kao4 longl gong4 gin5 al ril jin5
呆， 比 變 魔 術 還 更 較 稀 奇， 讚 美 神 不 絕 口， 都 講， “ 今 子 日 真
al si6 dua6 kui5 ghanl gai6
子 是 大 開 眼 界 。 ”

zu5 ao5 yi5 cul gao4 ghua6 min3 8kua4 dio6 ji6 le5 siu5 sui6 e5 lang3 gio4 ze4 lil wui3 e5 ze6 di6 siu5
27 之 後， 他 出 到 外 面， 看 到 一 個 收 稅 的 人 叫 做 李 維 的， 坐 在 收
sui4 dieng3 ya5 sol ga6 yi5 gong4 dui4 wal lai3 lil wui3 kia5 ki6 lai6 dan4 liao6 yil qie6
稅 亭 ； 耶 穌 跟 他 講， “ 隨 我 來 。 ” 28 李 維 站 起 來， 丟 了 一 切，
de6 gun5 dui4 yi5
就 跟 隨 他 。

國語

Mandarin

ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄧ ㄎㄢ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄖㄨˋ ㄘˊ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄥˇ ㄧㄡˇ ㄅㄧˋ ˙ㄌㄜ ㄈㄨˋ ㄅㄨㄟˋ ㄅㄧㄢˋ
20 耶 穌 一 看 他 們 對 他 如 此 信 心， 就 說， “ 朋 友， 你 的 罪 被 原 諒
˙ㄌㄜ ㄈㄨˋ ㄅㄧ ㄇㄣ ㄏㄨㄛˊ ㄈㄚˇ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄈㄞˋ ㄅㄧ ㄉㄨㄛˋ ㄅㄧ ㄊㄧㄠˋ ㄍㄨˋ ㄊㄡˊ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝˋ ㄉㄨˋ
了 。 ” 21 書 記 們 和 法 瑞 希 人 就 要 在 雞 蛋 裏 挑 骨 頭， “ 這 個 褻 瀆
ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄕㄟˊ ㄇㄣ ˙ㄌㄜ ㄧˇ ㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕㄣˊ ㄧˇ ㄨㄞˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄈㄞˋ ㄅㄧ ㄉㄨㄛˋ ㄅㄧ ㄊㄧㄠˋ ㄍㄨˋ ㄊㄡˊ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝˋ ㄉㄨˋ
神 的 是 誰 ？ 除 了 神 以 外， 誰 能 原 諒 人 的 罪 ？ ” 22 耶 穌 察 覺 他 們
ㄓˋ ㄧˊ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄨㄟˋ ㄍㄜˋ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄧˊ ˙ㄋㄚ ㄧˇ ㄍㄜˋ ㄕㄧㄣˊ ㄅㄚˋ ㄇㄣˊ
質 疑， 回 答 他 們， “ 爲 何 心 存 狐 疑 ？ 23 哪 一 個 簡 單， 說， ‘ 你
˙ㄌㄜ ㄈㄨˋ ㄅㄚˋ ㄇㄣˊ ㄉㄜˊ ㄈㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄢˇ ㄉㄢ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄋㄧˇ
的 罪 被 原 諒 ’ 簡 單， 還 是 說， ‘ 站 起 來 走 路 ’ 簡 單 ？ 24 就 是 要
ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄓˋ ㄅㄠˋ ㄖㄣˊ ㄗˋ ㄗㄞˋ ㄉㄧˋ ㄑㄧㄡˊ ㄅㄧㄢˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧˋ ㄅㄞˋ ㄖㄣˊ ㄉㄨㄛˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄈㄨˋ ㄑㄩㄢˊ ㄨㄟˊ ˙ㄉㄜ ㄑㄩㄢˊ ㄨㄟˊ ㄅㄨˋ ㄉㄞˋ ㄅㄧㄝˋ ㄨㄢˊ ㄖㄣˊ ㄍㄨㄣˇ
你 們 知 道 人 子 在 地 球 上 有 原 諒 罪 的 權 威 ” — 不 待 說 完， 就 跟
ㄊㄢ ㄇㄚ ㄓㄨㄤˋ ㄅㄧㄢˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄤˇ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄚˋ ㄑㄧˇ ㄑㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄖㄣˊ ㄍㄨㄣˇ
癱 瘓 的 病 人 講， “ 老 兄， 站 起 來， 拿 起 你 的 床， 回 家 。 ”

ㄋㄚˇ ㄨㄟˋ ㄌㄠˋ ㄒㄩㄥ ㄍㄨㄛˇ ㄖㄣˊ ㄉㄨㄥˋ ㄓˋ ㄐㄧˋ ㄕㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄖㄣˊ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧˇ ㄓㄜˇ ㄊㄨˋ ㄑㄩˋ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ
25 那 位 老 兄 果 然 當 即 在 衆 人 面 前 站 起 來， 提 起 他 原 來 睡 在 上
ㄇㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄔㄨㄤˊ ㄅㄨˋ ㄈㄨㄟˋ ㄏㄧˊ ㄑㄩ ㄧ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄇㄟˋ ㄈㄣˋ ㄅㄚˋ ㄉㄜ ㄇㄨˋ ㄉㄨㄥ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄢˋ
面 的 床， 走 回 家 去， 一 面 讚 美 神。 26 大 家 看 的 目 瞪 口 呆， 比 變
ㄇㄛˋ ㄈㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄒㄧˋ ㄅㄨˋ ㄇㄟˋ ㄈㄣˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄝˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄐㄩㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄚˋ ㄐㄧㄣˋ ㄊㄧㄢ ㄓㄣˋ ㄕˋ ㄉㄚˋ ㄎㄞ ㄧㄢˇ ㄐㄧㄝˋ
魔 術 還 稀 奇， 讚 美 神 不 絕 口， 都 說， “ 今 天 真 是 大 開 眼 界 。 ”

ㄓ ㄈㄨˋ ㄑㄩˋ ㄒㄧˋ ㄨㄟˋ ㄅㄠˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄅㄠˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄕㄡˋ ㄅㄨˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ
27 之 後， 他 出 到 外 面， 看 到 一 個 收 稅 的 人 叫 做 李 維 的， 坐 在 收
ㄊㄧㄥˊ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄍㄠˋ ㄊㄚˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄣˋ ㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧㄝˋ ㄖㄣˊ ㄍㄠˋ
稅 亭 ； 耶 穌 跟 他 說， “ 跟 我 來 。 ” 28 李 維 站 起 來， 丟 了 一 切， 就 跟
ㄙㄨㄟˊ ㄊㄚˋ
隨 他 。

英文

English

20 When he saw their faith, he said, “Friend, your sins are forgiven you.” 21 Then the scribes and the Pharisees began to question, “Who is this who is peaking blasphemies? Who can forgive sins but God alone?” 22 When Jesus perceived their questionings, he answered them, “Why do you raise such questions in your hearts? 23 Which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven you,’ or to say, ‘Stand up and walk’? 24 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins” – he said to the one who was paralyzed – “I say to you, stand up and take your bed and go to your home.” 20 耶穌一看他們對他如此信心，就講，“朋友，你的罪被原諒了。”21 書記們和法瑞希人就要在雞卵裏底找骨頭，“這個褻瀆神的是誰？除了神以外，誰能原諒人的罪？”22 耶穌察覺他們質疑，回答他們，“爲何心存狐疑？23 哪一個較簡單，講，‘你的罪被原諒’簡單，還是講，‘站起來走路’簡單？24 就是要給你們知樣人子在地球上有原諒罪的權威”— 不待講完，就跟癱瘓的病人講，“老兄，站起來，拿起你的眠床，轉去厝。”

25 Immediately he stood up before them, took what he had been lying on, and went to his home, glorifying God. 26 Amazement seized all of them, and they glorified God and were filled with awe, saying, “We have seen strange things today.” 25 那位老兄果然當即在衆人面前站起來，提起他原來睏在頂高的眠床，走轉去厝，一面讚美神。26 大家看的目瞪口呆，比變魔術還更較稀奇，讚美神不絕口，都講，“今子日真子是大開眼界。”

27 After this he went out and saw a tax collector named Levi, sitting at the tax booth; and he said to him, “Follow me.” 28 And he got up, left everything, and followed him. 27 之後，他出到外面，看到一個收稅的人叫做李維的，坐在收稅亭；耶穌跟他講，“隨我來。”28 李維站起來，丟了一切，就跟隨他。

台語

Taiwanese

lil wui3 de6 di6 cu6 wui6 yi5 dua6 dua5 e5 8qial ji6 cu6 lang5 ke5 gai4 ze6 siu5 sui6 e5 lang3 ham6 gi5 tal ji6
29 李維就在厝爲他大大地請一次人客；界多收稅的人和其他一
dua6 dui5 lang3 long1 ze6 di6 hial li4 hual rui6 se1 lang3 ham6 yin5 ne0 e5 su5 gi6 mun3 de6 ga6 ya5 sol e5 mun5
大堆人都坐在那裏。30 法瑞希人和他們的書記們就跟耶穌的門
do3 be4 wan6 lin1 ne0 wui6 he3 yu1 siu6 sui6 e5 lang3 ham6 zui6 lang3 ze4 hui1 jia6 lim1 ne5 ya5 sol
徒抱怨，“你們爲何與收稅的人和罪人作伙吃喝呢？”31 耶穌
hui5 da1 gen6 kong1 e5 lang3 yong6 bu1 jio1 8kua4 yi5 siengl de6 si6 su6 8be5 e5 lang3 jial su5 yao4 8kua4 yi5
回答，“健康的人用不着看醫生，就是有病的人才需要看醫
siengl wal lai3 8mu6 si6 bhe1 jieng4 di1 e5 lang3 huan1 hui4 si6 bhe1 zui6 lang3 huan1 hui4
生；32 我來不是要正直的人反悔，是要罪人反悔。”

yin5 ne0 you6 gong4 yo1 han6 e5 mun5 do3 ham6 hual rui6 se1 e5 mun5 do3 si5 siong3 ge1 si1 gi5 de4 li1 e5
33 他們又講，“約翰的門徒和法瑞希的門徒時常節食祈禱，你的
mun5 do3 you6 jia4 you6 lim1 ya5 sol de6 gong4 sin5 long3 di5 e5 si5 ao5 bhe6 sai4 gio4 hun5 en6
門徒又吃又喝。”34 耶穌就講，“新郎在的時候，不使叫婚宴
e5 lang5 ke5 ge1 si1 8mu6 si5 ma5 wu6 jiao5 ji6 ri1 sin5 long3 hong3 lia6 zao4 a6 yin5 ne0 jial ki4
的人客節食，不是嗎？35 有朝一日，新郎被抓走了，他們再去
ge1 si1 ya1 e6 hu6 yi5 you6 gong4 liao6 ji6 le5 go4 su5 bhe5 wu6 lang3 siong5 sin5 8sal jen1 ji6 de4
節食還會付。”36 他又講了一個故事，“沒有人從新衫剪一塊
bo6 ki4 bo1 gu6 8sal hou1 jie5 hi1 de4 sin5 bo6 ji6 sio1 zui4 de6 bhe1 tual le5 ham6 gu6 8sal bhe5 hual do5 pui4
布去補舊衫；否則那塊新布一縮水就要脫掉，和舊衫無法度配
qieng6 gang6 li4 bhe5 wu6 lang3 ga6 sin5 jiu4 he6 riu6 gu6 jiu1 nong3 ya1 bu1 ren3 sin5 jiu4 de6 bhe1 be4
襯。37 同理，沒有人給新酒放入舊酒囊；要不然，新酒就要爆
pua4 gu6 jiu1 nong3 ya6 de6 bhe1 ya5 a5 jiu1 nong3 ya6 be4 siao1 a1 so1 yi4 sin5 jiu4 ai4 he6 di6 sin5
破舊酒囊，也就要灑了，酒囊也報銷了。38 所以，新酒要放在新
jiu1 nong3 lim5 gui4 gu6 jiu4 e6 de6 bhe5 ai4 sin1 jiu4 sio1 ghu4 gong1 die1 he4 8giu1 si6 lao5 e5
酒囊。39 喝過舊酒的就不要新酒，俗話講得好，“薑是老的
hiang1 jiu4 si6 gu5 e5 sun3
辛，酒是舊的醇。”

國語

Mandarin

ㄌㄧˇ ㄨㄟˊ ㄐㄧㄡˋ ㄗㄞˋ ㄐㄧㄚˇ ㄌㄧˇ ㄨㄟˊ ㄊㄚˋ ㄉㄚˋ ㄉㄚˋ ㄉㄧˋ ㄑㄧㄥˊ ㄧ ㄔㄧˋ ㄊㄜˋ ㄏㄣˇ ㄉㄨㄛ ㄕㄡˋ ㄐㄧˇ ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄐㄧˋ ㄊㄚ
29 李維就在家裏爲他大大地請一次客；很多收稅的人和其他一大
ㄉㄨㄟˋ ㄖㄣˊ ㄉㄡ ㄗㄨㄛˋ ㄗㄞˋ ㄋㄧˋ ㄌㄧˋ ㄈㄚˇ ㄊㄞˋ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄊㄚ ㄉㄜ ㄕㄨ ㄐㄧˋ ㄊㄨˋ ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄐㄧˋ ㄅㄠˋ
堆人都坐在那裏。30 法瑞希人和他們的書記們就跟耶穌的門徒抱
ㄅㄨˋ ㄒㄩㄣˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˋ ㄨㄟˋ ㄗㄜˋ ㄩ ㄗㄨ ㄗㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄕㄡˋ ㄖㄣˊ ㄧ ㄊㄨㄥˊ ㄔ ㄏㄜ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚ
怨，“你們爲何與收稅的人和罪人一同吃喝呢？”31 耶穌回答，
ㄐㄧㄢˋ ㄎㄤ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄧ ㄗㄨㄥˊ ㄔ ㄏㄜ ㄅㄨˋ ㄕㄧㄥˋ ㄖㄣˊ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄅㄧㄥˋ ㄒㄩ ㄧㄠˋ ㄨㄟˋ ㄉㄚ
“健康的人用不着看醫生，就是有病的人才需要看醫生；32 我來
ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄠˋ ㄓㄥˋ ㄓˊ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄈㄢˇ ㄈㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄠˋ ㄅㄧㄥˋ ㄖㄣˊ ㄈㄢˇ ㄈㄨˋ
不是要正直的人反悔，是要罪人反悔。”

ㄊㄚ ㄇㄣ ㄧㄡˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄈㄢˇ ㄉㄜ ㄊㄨˊ ㄕˊ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄕˋ ㄓㄨˋ ㄐㄧㄥˊ ㄑㄧˊ ㄕˊ ㄉㄜ ㄕˊ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄕˋ ㄔㄤˊ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄕˋ
33 他們又說，“約翰的門徒和法瑞希的門徒時常節食祈禱，你的
ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄧㄡˋ ㄔ ㄧㄡˋ ㄈㄨ ㄧㄝˋ ㄩㄝ ㄈㄢˋ ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄒㄩㄣˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄠˋ ㄅㄧㄝˋ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄠˋ ㄅㄧㄝˋ ㄉㄜ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄉㄜ
門徒又吃又喝。”34 耶穌說，“新郎在的時候，不可叫婚宴的客
ㄖㄣˊ ㄐㄧㄝˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄩㄝˋ ㄧ ㄖˋ ㄒㄧㄣ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄝˋ ㄉㄜ ㄎㄜˋ
人節食，不是嗎？35 有朝一日，新郎被抓走了，他們節食還不
ㄔˊ ㄉㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨˋ ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄒㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄉㄜ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄉㄜ
遲。”36 他說了一個故事，“沒有人從新衣裳剪一塊布去補舊衣
ㄔㄨㄤˊ ㄈㄨ ㄅㄜˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨˋ ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧ
ㄔㄨㄤˊ ㄈㄨ ㄅㄜˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄧ ㄔㄨㄤˊ ㄨˋ ㄈㄚˋ ㄆㄟˋ ㄉㄨㄛ

台語

Taiwanese

wu6 ji6 le5 an1 si5 ri1 ya5 sol ham6 mun5 do3 gieng5 gui4 ji6 8pi4 bhe6 can3 mun5 do3 bhan1 le6 bhe6 hui6 ga6
1 有一個安息日，耶穌和門徒經過一片麥田，門徒拔下麥穗，給
bhe2 a4 yong6 qiu4 se5 kui1 lai5 jia4 hua1 rui6 se1 lang3 de6 gong4 wui6 he3 ze4 an1 si5 si4 bu1 ho1 hua1 e5
麥子用手搓開來吃。2 法瑞希人就講，“爲何做安息日不合法的
dai6 ji6 ya5 sol hui5 da1 lin1 ne0 ta6 gui4 hi1 le5 go4 su5 ma5 dai6 wui5 ham6 yi5 e5 gang6 8pua5
代志？” 3 耶穌回答，“你們讀過那個故事嗎？大衛和他的同伴
yao1 e5 si5 ao5 ze4 sa1 mi4 yi5 riu6 gao4 sin3 e5 cu6 ga6 sun5 zai5 zu5 8bia4 jia4 a6 du5 liao4 gi4 su1
餓的時候做什麼？4 他入到神的厝，給存在之餅吃了，除了祭師
yi1 wa5 rin6 ho3 lang3 jia4 si6 bu1 ho1 hua1 e6 ya5 ke6 liao4 ji6 gua1 ho6 yi5 e5 gang6 8pua5 yi5 de6
以外，任何人吃是不合法的。還拿了一些給他的同伴？” 5 他就
ga6 yin5 ne0 bo1 qiong1 ji6 gu6 rin5 zu4 si6 an5 si5 ri1 e5 zu1 lang3
跟他們補充一句，“人子是安息日的主人。”

lieng6 ji6 le5 an5 si1 ri1 yi5 jin4 gao4 hui4 hui6 so4 sua1 gao5 wu6 ji6 le5 8jia4 qiu4 8pa6 diao5 e5 lang3
6 另一個安息日，他進到聚會所說教，有一個正手癟掉的人
di6 hia1 li4 su5 gi6 mun3 ham6 hua1 rui6 se1 lang3 de6 bhe1 8kua4 ya5 sol si6 8mu6 si6 di6 an5 si5 ri1 yi5 di6
在那裏。7 書記們和法瑞希人就要看耶穌是不是在安息日醫治
8be6 lang3 de6 nieng3 min5 jieng6 en5 sun5 e5 kong4 ge4 yi5 ya5 sol dong5 ren3 8mu6 si6 an1 ne1 sa1 hu5 hu1
病人，就能名正言順地控告他。8 耶穌當然不是那麼傻乎乎
e1 mieng5 mieng3 zai2 8ya4 ji1 gua1 lang3 sim5 huai3 gui1 tai1 yi5 ya1 si6 ga6 hi1 le5 ji6 gi5 qiu4 8pa6 diao5 e5
的，明明知樣這些人心懷鬼胎，他還是跟那個一隻手癟掉的
lang3 gong4 lai3 kia6 dua4 jia1 li4 hi1 le5 lang3 de6 kia5 ki6 lai6 kia6 dua4 hia1 li4 ya5
人講，“來，站在這裏。”那個人就站起來，站在那裏。9 耶
sol ga6 da6 ge5 gong4 wa1 meng5 lin5 ne0 an5 si5 ri1 ze4 he4 ze4 dai4 wui5 hua1 ma5 giu4 lang3 sa1
穌跟大家講，“我問你們，安息日做好做歹違法嗎？救人殺
lang3 wui5 hua1 ma5 yin5 wui6 bhe5 wu6 lang3 ang6 8sia1 yi5 pen4 su6 yin5 ne0 zu5 ao5 ga6 hi1 le5
人違法嗎？” 10 因爲沒有人吭聲，他遍視他們之後，跟那個
8be6 lang3 gong4 qin5 cu1 qiu4 yi5 de6 qin5 cu1 qiu4 qiu4 de6 hui5 ho1 a6 hi1 gua1 ba1 ga5
病人講，“伸出手。”他就伸出手，手就恢復了。11 那些八格
de6 hui4 dua5 a5 pi1 cu4 siong5 niu3 bhe1 an1 8zua1 siu5 li1 ya5 sol
就火大了，彼此商量要怎麼修理耶穌。

國語

Mandarin

ㄧㄡˇ ㄍㄜˋ ㄢ ㄒㄧ ㄖˋ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄏㄜˊ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄐㄧㄥ ㄍㄨㄛˋ ㄧ ㄆㄧㄢˋ ㄇㄞˋ ㄊㄧㄢˊ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄓㄞ ㄒㄧㄚˋ ㄇㄞˋ ㄊㄨㄟˋ ㄅㄚˇ ㄇㄞˋ
1 有個安息日，耶穌和門徒經過一片麥田，門徒摘下麥穗，把麥
ㄗˇ ㄩㄥˋ ㄕㄡˇ ㄘㄨㄛˋ ㄎㄞ ㄌㄞˊ ㄔㄧ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄨㄟˋ ㄏㄨㄛˋ ㄗㄨㄛˋ ㄈㄚˇ ㄖㄨˋ ㄒㄧ ㄖˋ ㄅㄨˋ ㄈㄚˇ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄨㄛˋ
子用手搓開來吃。2 法瑞希人就說，“爲何做安息日不合法的
ㄕˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄏㄨㄟˋ ㄉㄚˊ ㄅㄧˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄕˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄈㄚˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄢˋ ㄕㄨㄛˋ
事？” 3 耶穌回答，“你們讀過那個故事嗎？大衛和他的同伴餓
ㄉㄜˋ ㄕˋ ㄏㄡˋ ㄗㄨㄛˋ ㄕㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄉㄚˋ ㄨㄟˋ ㄏㄜˊ ㄊㄚˋ ㄉㄜˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄢˋ ㄅㄧˋ ㄘㄨㄣˊ ㄅㄚˇ ㄅㄧˋ ㄕˋ
的時候做什麼？4 他進到神的房子，把存在之餅吃了，除了祭師
ㄧˇ ㄨㄞˋ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄏㄜˊ ㄊㄨㄥˊ ㄉㄜˋ ㄅㄧˋ ㄅㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄚˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ
以外，任何人吃是不合法的。還拿了一些給他的同伴吃？”5 他就
ㄍㄣ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄔㄨㄥˊ ㄧ ㄐㄩˋ ㄖㄣˋ ㄅㄣ ㄕˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄣ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣ ㄕˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄣ
跟他們補充一句，“人子是安息日的主人。”

ㄧㄡˇ ㄕˋ ㄢ ㄒㄧ ㄖˋ ㄊㄚˋ ㄐㄧㄣˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄙㄨㄛˇ ㄩㄝˇ ㄐㄧˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄅㄢˋ ㄕㄡˇ ㄅㄧㄠˋ ㄉㄜˋ ㄖㄣˊ ㄗㄞˋ ㄋㄚˋ ㄅㄧㄢˋ
6 又是安息日，他進聚會所說教，一個右手癟掉的人在那裏。
ㄕㄨ ㄐㄧˋ ㄇㄣ ㄊㄨˊ ㄈㄚˇ ㄏㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄝˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄡˇ ㄅㄧㄠˋ ㄉㄜˋ ㄖㄣˊ ㄗㄞˋ ㄋㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄋㄧˇ
7 書記們和法瑞希人就要看耶穌是不是在安息日醫治病人，能
ㄇㄧㄥˊ ㄓㄥˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄈㄚˇ ㄏㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄅㄧˋ ㄖˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄗㄥˇ
名正言順控告他。8 耶穌並不是那麼傻乎乎的，他明曉得這些
ㄖㄣˊ ㄒㄧㄣ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄨㄣˋ ㄎㄨㄥˋ ㄍㄠˋ ㄊㄚ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄚˋ ㄇㄛˋ ㄈㄨˋ ㄏㄨ ㄈㄨˋ ㄏㄨ ㄉㄜˋ ㄓㄜˋ ㄧㄝˋ ㄒㄧㄝ
人心懷鬼胎，還是跟那個一隻手癟掉的人說，“來，站在這
ㄖㄣˊ ㄒㄧㄣ ㄍㄨㄟˇ ㄊㄞˊ ㄍㄨㄢˊ ㄕˋ ㄍㄣ ㄋㄚˋ ㄍㄜˋ ㄧ ㄓ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˋ ㄉㄜˋ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄌㄞˊ ㄓㄢˋ ㄓㄢˋ ㄗㄞˋ ㄓㄜˋ
裏。”那個人就站起來，站在那裏。9 耶穌跟大家說，“我問你
ㄌㄧˇ ㄋㄚˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄓㄢˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄓㄢˋ ㄓㄢˋ ㄋㄚˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄍㄣ ㄅㄨˋ ㄧㄥˊ ㄕㄨㄛ ㄨㄛˇ ㄨㄣˋ ㄋㄧˇ
們，安息日做好做歹違法嗎？救人殺人違法嗎？” 10 沒有人吭
ㄇㄣˋ ㄅㄢ ㄒㄧ ㄖˋ ㄗㄨㄛˋ ㄏㄠˇ ㄗㄨㄛˋ ㄌㄞˊ ㄈㄚˇ ㄇㄚˋ ㄐㄧㄡˋ ㄖㄣˊ ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ ㄖㄣˊ ㄅㄚˋ ㄨㄟˋ ㄈㄚˇ ㄇㄚˋ ㄇㄟ ㄧㄡˇ ㄅㄚˋ ㄎㄥ
聲，他遍視他們之後，跟那個病人說，“伸出手。”他就伸出手，
ㄕㄥ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄓ ㄏㄡˋ ㄍㄣ ㄅㄧㄥˋ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄣ ㄅㄧㄥˋ ㄔㄨ ㄕㄡˇ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄣ ㄅㄧㄥˋ ㄔㄨ ㄕㄡˇ
手就恢復了。11 那些混蛋就火了，彼此商量要怎麼整耶穌。

英文

English

陸 1 One Sabbath while Jesus was going through the grainfields, his disciples plucked some heads of grain, rubbed them in their hands and ate them. 2 But some of the Pharisees said, “Why are you doing what is not lawful on the Sabbath?” 3 Jesus answered, “have you not read what David did when he and his companions were hungry? 4 He entered the house of God and took and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priest to eat, and gave some to his companions?” 5 Then he said to them, “The Son of Man is lord of the Sabbath.” 1 有一個安息日，耶穌和門徒經過一片麥田，門徒拔下麥穗，給麥子用手搓開來吃。2 法瑞希人就講，“爲何做安息日不合法的代志？” 3 耶穌回答，“你們讀過那個故事嗎？大衛和他的同伴餓的時候做什麼？4 他入到神的厝，給存在之餅吃了，除了祭師以外，任何人吃是不合法的。還拿了一些給他的同伴？” 5 他就跟他們補充一句，“人子是安息日的主人。”

6 On another Sabbath he entered the synagogue and taught, and there was a man there whose right hand was withered. 7 The scribes and the Pharisees watched him to see whether he would cure on the Sabbath, so that they might find an accusation against him. 8 Even though he knew what they were thinking, he said to the man who had the withered hand, “Come and stand here.” He got up and stood there. 9 Then Jesus said to them, “I ask you, is it lawful to do good or to do harm on the Sabbath, to save life or to destroy it?” 10 After looking around at all of them, he said to him, “Stretch out your hand,.” He did so, and his hand was restored. 11 But they were filled with fury and discussed with one another what they might do to Jesus. 6 另一個安息日，他進到聚會所說教，有一個正手癟掉的人在那裏。7 書記們和法瑞希人就要看了，他們要看耶穌是不是在安息日醫治病人，就能名正言順地控告他。8 耶穌當然不是那麼傻乎乎的，他明明知樣這些人心懷鬼胎，他還是跟那個一隻手癟掉的人講，“來，站在這裏。”那個人就站起來，站在那裏。9 耶穌跟大家講，“我問你們，安息日做好做歹違法嗎？救人殺人違法嗎？” 10 因爲沒有人吭聲，他遍視他們之後，他跟那個病人講，“伸出手。”他就伸出手，手就恢復了。11 那些八格就火大了，彼此商量要怎麼修理耶穌。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
hil si5 ao5 yi5 ril si3 gao4 8sua5 lai5 gi5 de4 e5 am6 ya6 gi5 del sin3 8til gengl e5 si5 ao5 12 那時候，他日時到山裏祈禱；下晚也祈禱神。13 天光的時候， yi5 jiao5 gil mun5 siengl suanl cu5 za6 ghi6 wui5 qieng5 yin5 ne0 wui5 mun5 do3 sai4 mun3 you6 qiengl pil 他召集門生，選出十二位，稱他們爲門徒：14 賽門（又稱彼 diel an5 diel lu4 sai4 mun3 e5 8hia5 di5 zan5 mul su5 yol han6 hui5 lil pu5 ba5 sa4 lol 得），安德魯（賽門的兄弟），詹姆士，約翰，飛利浦，巴薩羅 mul mal tai6 tang5 mul su5 zan5 mul su5 a5 hui5 you3 e5 8gial a4 sai4 mun3 lang5 gio4 yi5 慕，15 馬太，湯姆士，詹姆士（阿非由的兒子），賽門（人叫他 re6 siml el you5 dai5 za5 mul su5 e5 8gial a4 you5 dai5 yi5 sul kail rui6 8pua6 ya5 sol e5 熱心的），16 猶大（詹姆士的兒子），猶大伊斯凱瑞（叛耶穌的 lang3 人）。	ㄋㄚˊ ㄕˊ ㄏㄡˇ ㄊㄚ ㄅㄞˊ ㄊㄧㄢ ㄉㄠˋ ㄕㄢ ㄅㄢˇ ㄑㄧˊ ㄉㄠˋ ㄨㄢˊ ㄕㄥˊ ㄑㄧˊ ㄉㄠˋ ㄕㄣˊ。 ㄊㄧㄢ ㄌㄧㄤˋ ㄉㄠˋ ㄕˊ ㄏㄡˇ ㄊㄚˇ 12 那時候，他白天到山裏祈禱；晚上也祈禱神。13 天亮的時候，他 ㄓㄠˋ ㄐㄧˊ ㄇㄣˊ ㄕㄥ ㄒㄩㄢˊ ㄔㄨ ㄕˋ ㄦˊ ㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ。 ㄌㄩˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄕㄨˋ ㄉㄧˋ ㄅㄟˋ ㄉㄜˊ ㄕㄥ 召集門生，選出十二位，稱他們爲門徒：14 賽門（又稱彼得），安 ㄉㄜˊ ㄌㄨˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄩㄥˊ ㄉㄧˋ ㄓㄨˋ ㄕㄥˋ ㄈㄨˊ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄛˋ ㄇㄨˋ ㄇㄚˋ ㄊㄞˋ 德魯（賽門的兄弟），詹姆士，約翰，飛利浦，巴薩羅慕，15 馬太， ㄊㄤ ㄇㄨˋ ㄕ ㄓㄢ ㄇㄨˋ ㄕ ㄅㄚˋ ㄈㄟ ㄌㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄦ ㄗ ㄌㄩㄣˊ ㄇㄨˋ ㄕ ㄅㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄦ ㄗ 湯姆士，詹姆士（阿非由的兒子），賽門（綽號熱心的），16 猶大 ㄓㄢ ㄇㄨˋ ㄕ ˙ㄉㄜ ㄦ ㄗ ㄅㄨˋ ㄉㄚˋ ㄧ ㄙ ㄎㄞˋ ㄖㄨㄟˋ ㄆㄨㄛˋ ㄒㄧㄝˊ ㄙㄨ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ （詹姆士的兒子），猶大伊斯凱瑞（叛耶穌的人）。	12 Now during those days he went out to the mountain to pray; and he spent the night in prayer to God. 13 And when day came, he called his disciples and chose twelve of them, whom he also named apostles: 14 Simon, whom he named Peter, and his brother Andrew, and James, and John, and Philip, and Bartholomew, 15 and Matthew, and Thomas, and James son of Alphaeus, and Simon, who was called the Zealot, 16 and Judas son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor. 12 那時候，他日時到山裏祈禱；下晚也祈禱神。13 天光的時候，他召集門生，選出十二位，稱他們爲門徒：14 賽門（又稱彼得），安德魯（賽門的兄弟），詹姆士，約翰，飛利浦，巴薩羅慕，15 馬太，湯姆士，詹姆士（阿非由的兒子），賽門（人叫他熱心的），16 猶大（詹姆士的兒子），猶大伊斯凱瑞（叛耶穌的人）。
yi5 ham6 mun5 do3 siong5 8sua5 lai5 le5 lai6 gao4 ji6 le5 8be5 tan4 e5 sol zai5 gongl dua5 e5 gun5 jiong6 wui5 17 他和門徒從山裏下來，到一個平坦的所在，廣大的群衆圍 diao6 yi5 wu6 siong5 you5 de4 ya4 lai3 e5 ye5 lul sa4 lieng4 lai3 e5 sil hai4 e5 tai5 a4 ham6 se5 dun6 著他，有從猶地亞來的，耶路撒冷來的， 死海的臺爾和西頓 hail 8bil lai3 e5 yin5 ne0 lai5 8tia5 yi5 sual gao6 lai5 ho6 yi5 yi5 di6 gil 8be5 sia5 hui6 hu6 sinl e5 lang3 海濱來的。18 他們來聽他説教，來讓他醫治疾病；邪祟附身的人 ya6 ho5 di6 he4 a6 gun5 jiong6 longl 8siu6 ban6 hua5 pun6 yi5 yin5 wui6 nieng5 liel you5 yi5 tel nai5 hual sia5 也被治好了。19 群衆都想辦法碰他，因爲能力由他體内發射 cu5 lai6 ga6 yin5 ne0 longl di6 he4 a6 出來，給他們都治好了。	ㄊㄚˋ ㄏㄡˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄘㄨㄥˊ ㄕㄤˋ ㄌㄧˊ ㄒㄧㄚˋ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄅㄧˋ ㄑㄧㄥˊ ㄉㄜˋ ㄅㄧˋ ㄈㄤ ㄍㄨㄤˋ ㄗㄡˋ ㄕㄨˋ ㄉㄜˋ ㄍㄨㄤˇ ㄉㄚˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨˊ ㄉㄜˋ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄚˋ ㄑㄩㄣˊ ㄓㄨˋ ㄉㄜˋ ㄉㄧˋ ㄈㄤ 17 他和門徒從山上下來，到一個平坦的地方，廣大的群衆圍著 ㄊㄚ ㄧㄡˇ ㄘㄨㄥˊ ㄅㄧㄠˋ ㄊㄚ ㄧㄝˇ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄜˋ ㄅㄧˋ ㄈㄤ ㄍㄨㄤˇ ㄉㄚˋ ㄑㄩㄣˊ ㄓㄨˋ ㄉㄜˋ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄚˋ ㄑㄩㄣˊ ㄓㄨˋ ㄉㄜˋ 他，有從猶地亞來的，耶路撒冷來的， 死海的臺爾和西頓海濱來 ㄉㄜˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄞˋ ㄊㄧㄥˋ ㄊㄚ ㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄖㄣˋ ㄊㄚ ㄧ ㄓˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄧㄝˋ ㄙㄨㄟˋ ㄈㄨˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄧㄝˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ 的。18 他們來聽他説教，來讓他醫治疾病；邪祟附身的人也被治 ㄏㄠˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄞˋ ㄊㄧㄥˋ ㄊㄚ ㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄉㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ 好了。19 群衆都想辦法碰他，因爲能力由他體内發射出來，把他們 ㄏㄠˇ ˙ㄌㄜ ㄑㄩㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄡ ㄒㄧㄤˇ ㄅㄢˋ ㄈㄚˋ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ㄋㄥˊ ㄨㄟˋ ㄋㄩㄥˊ ㄅㄧˋ ㄋㄥˊ ㄅㄧˋ ㄊㄚ ㄈㄚ ㄕㄜˋ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ ㄅㄟˋ ㄅㄣˋ 都治好了。	17 He came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. 18 They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. 19 And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them. 17 他和門徒從山裏下來，到一個平坦的所在，廣大的群衆圍著他，有從猶地亞來的，耶路撒冷來的， 死海的臺爾和西頓海濱來的。18 他們來聽他説教，來讓他醫治疾病；邪祟附身的人也被治好了。19 群衆都想辦法碰他，因爲能力由他體内發射出來，把他們都治好了。
yi5 ghia6 tao3 ong4 diao5 mun5 do3 gong4 san4 liong5 lang3 jin5 he4 ten5 dong3 si6 linl ne0 e3 ai5 20 他舉頭望著門徒講，“窮良人真好，天堂是你們的。21 “挨 yaol e5 lang3 jin5 he4 sin3 e6 qi6 bal lin4 ne0 wui6 liao6 rin5 zu4 hong3 tong4 hun6 bai5 cu6 餓的人真好，神會飼飽你們，22“爲了人子，被痛恨，排斥， lin5 riol huil bong6 e5 lang3 jin5 he4 hil ril linl ne0 jiong5 8siu6 mua5 qio5 8hua5 hil tiao4 yol gi5 凌辱，毀謗的人真好。23 那日，你們將像麻雀歡喜跳躍，嘰 gal ha6 bul lieng5 cui6 yin5 wui6 ten5 dong3 e5 hui5 be6 ho6 linl ne0 jia6 bhe6 wan3 yin5 ne0 e5 zol senl de6 si6 咂合不攏嘴，因爲天堂的回報讓你們吃不完；他們的祖先就是 rul cu4 dui4 tai6 sen5 dil mun3 如此對待先知們。	ㄊㄚ ㄊㄞˊ ㄊㄡ ㄨㄤˋ ˙ㄓㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄕㄨㄛˋ ㄑㄩㄢˊ ㄖㄣˊ ㄓㄣ ㄏㄠˇ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄟˋ ㄊㄞˋ ˙ㄉㄜ 20 他擡頭望著門徒說，“窮人真好，天堂是你們的。21 “挨餓的 ㄓㄣ ㄏㄠˇ ㄕㄣˊ ㄏㄨㄟˋ ㄨㄟˋ ㄅㄠˇ ㄩㄣˋ ㄏㄠˇ ㄖㄣˊ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄦˋ ㄅㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄣˋ ㄅㄞˋ ㄔˊ ㄌㄧˋ ㄖㄨˋ ㄈㄨˋ 真好，神會餵飽你們，22“爲了人子，被痛恨，排斥，凌辱，毀 ㄅㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄏㄠˇ ㄅㄧˋ ㄅㄟˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄧˋ ㄑㄩㄢˊ ㄏㄨㄤˋ ㄅㄧˋ ㄖㄣˊ ㄖㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ 謗的真好。23 那天，你們將如麻雀歡喜跳躍，嘰咂合不攏嘴，因 ㄅㄤˋ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄏㄠˇ ㄓㄣ ㄊㄧㄢ ㄋㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄥˋ ㄖㄨˋ ㄇㄚˊ ㄑㄩㄝˊ ㄒㄧˇ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˋ ㄩㄝˋ ㄅㄧˋ ㄗㄨˋ ㄈㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ 爲天堂的回報讓你們吃不完；他們的祖先就是如此對待先知們。	20 Then he looked up at his disciples and said: “Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. 21 “Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. “Blessed are you who weep now, for you will laugh. 22 “Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. 23 Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets. 20 他舉頭望著門徒講，“窮良人真好，天堂是你們的。21 “挨餓的人真好，神會飼飽你們，22“爲了人子，被痛恨，排斥，凌辱，毀謗的人真好。23 那日，你們將像麻雀歡喜跳躍，嘰咂合不攏嘴，因爲天堂的回報讓你們吃不完；他們的祖先就是如此對待先知們。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
wu6 8ji5 lang3 ko1 cam4 a6 lin1 ne0 yi1 gieng5 yo6 zu1 liao4 wui6 jie1 bha1 do4 jia6 ba4 e6 cam4 24 “有錢人可慘了，你們已經預支了慰藉。25 “腹肚吃飽的慘 a6 lin1 ne0 de6 ai4 ai5 yao1 qio6 e6 ko1 cam4 a6 na6 wa1 si6 lin4 ne0 kao4 siong1 de5 de1 bhe6 hu6 了，你們就要挨餓。“笑的可慘了，若我是你們，哭喪就在不付 le6 na4 wu6 ko1 nieng5 qio6 叻，哪有可能笑。	ㄧㄡˇ ㄑㄧㄢˊ ㄖㄣˊ ㄎㄜˇ ㄎㄢˇ ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ ㄅㄣˊ ㄧ ㄐㄧㄥ ㄩˋ ㄓ ˙ㄌㄜ ㄨㄟˋ ㄐㄧㄝˋ ㄔ ㄅㄠˇ ㄉㄨˋ ㄅ ˙ㄌㄜ ㄎㄢˇ 24 “有錢人可慘了，你們已經預支了慰藉。25 “吃飽肚子的慘 ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄕㄨˋ ㄜˋ ㄒㄧㄠˋ ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄠㄤˋ ㄉㄨㄛ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄐㄧˊ ˙ㄌㄜ 了，你們要挨餓。“笑的可慘了，你們哭喪都來不及了。	24 “But woe to you who are rich, for you have received your consolation. 25 “Woe to you who are full now, for you will be hungry. “Woe to you who are laughing now, for you will mourn and weep. 24 “有錢人可慘了，你們已經預支了慰藉。25 “腹肚吃飽的慘了，你們就要挨餓。“笑的可慘了，若我是你們，哭喪就在不付叻，哪有可能笑。
ga1 ru3 da6 ge5 ba5 ge1 li4 li1 de6 cam4 a6 yin5 ne0 zo1 sen1 de6 si6 ru1 cu4 ba5 ge1 ge1 sen5 di1 26 “假如大家巴結你，你就慘了，他們祖先就是如此巴結假先知。	ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˋ ㄉㄚˋ ㄐㄧㄚ ㄈㄥ ㄟㄥˊ ㄋㄧˇ ㄋㄧˇ ㄐㄧㄡˋ ㄘㄢˇ ˙ㄌㄜ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄗㄨˇ ㄒㄧㄢ ㄐㄧㄚˋ ㄗ ㄖㄨˋ ㄘㄣˊ ㄈㄥ ㄟㄥˊ ㄐㄧㄚˇ ㄊㄧㄢ 26 “假如大家奉承你，你就慘了，他們祖先就是如此奉承假先 ㄓˋ 知。	26 “Woe to you when all speak well of you, for that is what their ancestors did to the false prophets. 26 “假如大家巴結你，你就慘了，他們祖先就是如此巴結假先知。
ren5 o3 8tia5 diao3 ai4 lin1 ne0 e5 di1 rin3 lang5 ge1 hun6 li4 li1 ai4 wui6 yin5 ne0 hieng5 sen5 27 “然而聽著，愛你們的敵人，人家恨你，你要爲他們行善， lang5 ge1 jiu6 li4 li1 ai4 yi6 yin5 ne0 gi5 de4 lang5 ge1 sen4 li1 cui4 pue4 ga6 lieng6 ji6 bieng3 e5 28 人家咒你，你要爲他們祈禱。29 人家摑你嘴頰，給另一邊的 mian5 hiong4 yi5 ho6 yi5 ge1 pa5 lang5 ge1 ke6 li1 e5 ghua6 te6 yong6 bu1 jio1 men1 giong4 ho6 diao5 li1 e5 面向他，讓他再打；人家拿你的外套，用不着勉强護著你的 qin4 8sa1 lang5 ge1 hieng5 te4 yi5 dieng6 ai4 su5 sie1 bu1 ko1 dang4 seng1 lang5 ge1 ke6 zao1 li1 rin6 襯衫。30 人家行討，一定要施捨，不可吝酸；人家拿走你任 ho3 mi6 8gia5 yong6 bu1 jio1 ge6 yi5 te1 hui3 di5 so1 yo1 su5 yu5 rin3 何物件，用不着跟他討回。31 己所欲施於人。	ㄖㄣˊ ㄦˊ ㄊㄧㄥ ˙ㄓㄜ ㄅㄟˋ ㄅㄧˋ ㄌㄟˋ ㄖㄣˊ ㄖㄣˊ ㄅㄟˋ ㄋㄧˇ ㄏㄣˇ ㄇㄣˊ ㄖㄣˊ ㄋㄧˇ ㄏㄣˇ ㄇㄣˊ ㄊㄧㄥ ㄗㄨˋ 27 “然而聽著，愛你們的敵人，人家恨你，你要爲他們行善，28 ㄖㄣˊ ㄋㄧˇ ㄓㄨㄣˋ ㄋㄧˇ ㄅㄟˋ ㄇㄧㄢˋ ㄐㄧˋ ㄌㄠˊ ㄖㄣˊ ㄋㄧˇ ㄏㄣˇ ㄇㄣˊ ㄇㄧㄢˋ ㄋㄧˇ ㄅㄟˋ ㄓㄨㄣˋ ㄋㄧˇ ㄅㄟˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧㄢˋ 人家咒你，你要爲他們祈禱。29 人家賞你巴掌，把另一邊的臉朝 ㄊㄚ ㄖㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄋㄧˇ ㄋㄧˇ ㄅㄟˋ ㄇㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄖㄣˊ ㄋㄧˇ ㄅㄚˋ ㄋㄧˇ ㄅㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄥˋ ㄋㄧˇ ㄅㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄣˋ 他，讓他再打；人家拿你的外套，用不着勉强護著你的襯衫。30 ㄖㄣˊ ㄋㄧˇ ㄊㄧㄥ ˙ㄓㄜ ㄧ ㄉㄧㄥˋ ㄧㄠˋ ㄕㄜˋ ㄅㄨˋ ㄘㄞˊ ㄙㄜ ㄖㄣˊ ㄋㄧˇ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ

台語

Taiwanese

sol yi4 lan1 de6 bi6 su5 an1 ne1 ze4 ai4 di1 rin3 hieng5 sen5 jio4 dai6 long1 8mu6 bhang5 sin5 zun3 hui5
35 所 以 阮 就 必 須 這 麼 做， 愛 敵 人， 行 善， 借 貸， 都 不 要 心 存 回
be6 zu5 niam5 yin5 wui6 lan1 gong4 e6 8mu6 si6 niu5 dong6 e5 lie5 ha1 ghuan5 li4 ya6 jia4 sa1 mi4 ai5 yin1 su1 tan4
報 之 念 。 因 爲 阮 講 的 不 是 牛 頓 的 力 學 原 理 或 者 什 麼 愛 因 斯 坦
e5 ji1 nieng3 bu1 bhie1 dieng6 lu1 lan1 gong4 e6 si6 sin3 e5 de6 li4 jiam4 sio1 ban6 yi3 e5 ai4 jia6 dua6 kui1
的 質 能 不 滅 定 律， 阮 講 的 是 神 的 道 理， 占 小 便 宜 的 要 吃 大 虧，
jia6 sio1 kui1 e5 de6 bhe1 jiam4 dua6 ban6 yi3 ge1 ga5 siong5 sin3 ho5 li5 e5 li6 sun3 ya6 de6 si6 bhe1 ga6 li1
吃 小 虧 的 就 要 占 大 便 宜， 再 加 上 神 給 你 的 利 存， 也 就 是 要 給 你
nia1 yong4 sieng5 yi5 5 8gia1 lu4 li1 8kua6 sin3 dui4 bu1 dong5 jie1 gam1 jie5 e5 lang3 dui4 yu3 sim5 de5 sia5
領 養 成 池 的 兒 女； 你 看， 神 對 不 懂 得 感 激 的 人， 對 於 心 地 邪
o1 e5 lang3 sio5 gang3 zu5 bi1 wui5 huai3 siong5 lai3 bhe5 wu6 8kua4 dio6 ho6 zui4 de6 bu1 pa4 di6 8pai1 lang3 sin5
惡 的 人， 相 同 慈 悲 爲 懷， 從 來 沒 有 看 到 雨 水 就 不 打 在 壞 人 身
siong5 e5 lan1 ge6 ai4 ga6 lan1 mui1 e5 lang3 e5 hu6 qin1 ya6 de6 si6 sin3 e6 si1 sin5 hiong1 kua4
上 的？ 36 阮 就 要 跟 阮 每 個 人 的 父 親， 也 就 是 神， 學 習 心 胸 寬
gong4 zu5 bi1 wui5 huai3
廣， 慈 悲 爲 懷 。

國語

Mandarin

ㄙㄨㄛˇ ㄧˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄅㄧㄝˋ ㄇㄚˊ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄑㄨˋ ㄧㄠˋ ㄊㄧㄣ ㄘㄨㄣˊ ㄏㄨㄟˋ
35 所 以 我 們 就 必 須 這 麼 做， 愛 敵 人， 行 善， 借 貸， 都 不 要 心 存 回
ㄅㄠˋ ㄓ ㄋㄧㄢˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄤˇ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄧㄡˊ ㄉㄨㄣˋ ㄉㄜˊ ㄌㄧˋ ㄩㄢˊ ㄌㄧˇ ㄒㄧㄥ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄉㄜˊ ㄓㄨˋ ㄇㄧㄥˋ ㄅㄧㄣ ㄊㄢˇ
報 之 念 。 因 爲 我 們 講 的 不 是 牛 頓 的 力 學 原 理 或 者 什 麼 愛 因 斯 坦
ㄉㄜˊ ㄓˋ ㄋㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄝˋ ㄌㄧˋ ㄌㄩˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄤˇ ㄉㄜˊ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄜˇ ㄕㄣˊ ㄉㄜˊ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄅㄢˇ
的 質 能 不 滅 定 律， 我 們 講 的 是 神 的 道 理， 占 小 便 宜 的 要 吃 大
ㄎㄨㄟ ㄒㄧㄠˇ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄜˊ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄕㄥˊ ㄉㄜˊ ㄉㄠˋ ㄌㄧˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄜˊ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄢˊ ㄉㄜˊ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄜˊ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄠˇ ㄅㄧˋ ㄒㄧˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄉㄜˊ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
yi5 you6 gong4 liao6 ji6 le5 go4 su5 8ce5 8me3 kol yi4 yinl de4 8ce5 8me3 ma5 yin5 ne0 8mu6 si6 bhel lal 39 他 又 講 了 一 個 故 事， “ 瞎 明 可 以 引 導 瞎 明 嗎 ？ 他 們 不 是 要 掉 gao4 sail ha2 a4 lai5 ki6 ma5 ha6 siengl bul zai4 lao6 sul zu5 siong5 dan6 si6 muil ji6 le5 wan5 zuan3 wu6 zu5 到 屎 舍 子 裏 去 嗎 ？ 40 學 生 不 在 老 師 之 上 ， 但 是 每 一 個 完 全 有 資 ge5 e6 longl 8siu6 lao6 sul sio5 siang3 anl 8zua4 kol yi4 jil 8kua4 dio6 lin5 gul bha6 jiul wu6 ji6 le5 o5 格 的 ， 都 像 老 師 相 像 。 41 怎 麼 可 以 衹 看 到 鄰 居 目 睛 有 一 個 黑 diam4 ga5 di5 bha6 jiul lai6 min5 wu6 ji6 gi5 sam2 a4 longl 8kua4 bhe6 dio4 anl 8zua4 kol yi4 ga6 lin5 gul 點 ， 自 己 目 睛 裏 面 有 一 支 杉 子 都 看 不 到 ？ 42 怎 麼 可 以 跟 鄰 居 gong4 bieng5 you4 ho6 wal ga6 lil bha6 jiul lai6 min5 e5 o5 diam4 ke6 diao5 ga5 di5 e5 bha6 jiul lai6 講 ， ‘ 朋 友 ， 讓 我 給 你 目 睛 裏 面 的 黑 點 拿 掉 ， ’ 自 己 的 目 睛 裏 min5 sual wu6 ji6 gi5 dua6 dua5 e5 sam2 a4 linl ne0 jil gual gel de6 ha6 jia4 sieng5 ga6 ga5 dil bha6 jiul lai6 面 卻 有 一 支 大 大 的 杉 子 ？ 你 們 這 些 假 道 學 者 ， 先 給 自 己 目 睛 裏 min5 e5 saml a4 ke6 diao5 ren5 ao5 jial nieng5 8kua4 qieng5 ce4 si6 8mu6 si6 ai4 ga6 lin5 gul bha6 jiul lai6 min5 面 的 杉 子 拿 掉 ， 然 後 才 能 看 清 楚 ， 是 不 是 要 給 鄰 居 目 睛 裏 面 e5 o5 diam4 ke6 diao5 的 黑 點 拿 掉 。	ㄊㄧㄚ ㄧㄡˇ ㄐㄧㄤˇ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄍㄜˋ ㄍㄨˋ ㄗ ㄇㄣˊ ㄅㄣˋ ㄎㄣˇ ㄧ ㄧㄣˊ ㄌㄠˇ ㄇㄣˊ ㄅㄣˋ ㄇㄚˋ ㄊㄧㄚ ㄅㄨˋ ㄎㄨˋ ㄗ ㄧㄠˋ ㄌㄧㄠˋ ㄌㄠˋ 39 他 又 講 了 一 個 故 事 ， “ 盲 人 可 以 引 導 盲 人 嗎 ？ 他 們 不 是 要 掉 到 ㄇㄠˊ ㄎㄥ ㄌㄧˇ ㄑㄩ ㄇㄚˋ ㄊㄩㄝˊ ㄕㄥ ㄅㄨˋ ㄌㄠˇ ㄕ ㄓ ㄕㄤˋ ㄌㄨㄢˋ ㄕ ㄇㄟˇ ㄧ ㄍㄜˋ ㄨㄢˊ ㄑㄩㄢˊ ㄧㄡˇ ㄗ ㄍㄜˋ ˙ㄌㄜ ㄌㄨㄛˋ 茅 坑 裏 去 嗎 ？ 40 學 生 不 在 老 師 之 上 ， 但 是 每 一 個 完 全 有 資 格 的 ， 都 ㄒㄧㄤˋ ㄌㄠˇ ㄕ ㄧ ㄧㄤˋ ㄕㄣ ㄇㄚˋ ㄎㄢˋ ㄧ ㄑㄧ ㄎㄢˋ ㄌㄠˋ ㄅㄧㄣˇ ㄧㄡˇ ㄍㄜˋ ㄏㄟˋ ㄅㄧˇ ㄇㄧㄥˊ ㄧㄡˇ ㄍㄜˋ ㄏㄟˋ ㄅㄧˇ ㄇㄧㄥˊ ㄌㄧㄡˋ 像 老 師 一 樣 。 41 怎 麼 可 以 衹 看 到 鄰 居 眼 睛 有 個 黑 點 ， 自 己 眼 睛 裏 ㄇㄧㄢˋ ㄧㄡˇ ㄍㄣˋ ㄇㄨˋ ㄊㄡˊ ㄉㄡ ㄎㄢˋ ㄅㄣˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨㄛ ㄕㄣˋ ㄏㄧㄥˊ ㄧㄡˇ ㄍㄜˋ ㄏㄟˋ ㄉㄧㄢˇ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˊ ㄌㄧˇ 面 有 根 木 頭 都 看 不 見 ？ 42 怎 麼 可 以 跟 鄰 居 說 ， ‘ 朋 友 ， 讓 我 把 你 ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄑㄩㄝˊ ㄧㄡˇ ㄍㄣˋ ㄉㄚˋ ㄉㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄇㄨˋ 眼 睛 裏 面 的 黑 點 拿 掉 ， ’ 自 己 的 眼 睛 裏 面 卻 有 一 根 大 大 的 木 ㄊㄡˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˋ ㄓㄜ ㄒㄧㄝˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄓㄜ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ˙ㄌㄜ ㄇㄨˋ ㄊㄡˊ ㄋㄧˇ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ˙ㄌㄜ ㄇㄨˋ 頭 ？ 你 們 這 些 假 道 學 者 ， 先 把 自 己 眼 睛 裏 面 的 木 頭 拿 掉 ， 然 後 才 ㄋㄥˊ ㄎㄢˋ ㄕㄣˋ ㄒㄧㄝˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ 能 看 清 楚 ， 是 不 是 要 把 鄰 居 眼 睛 裏 面 的 黑 點 拿 掉 。	39 He also told them a parable: “Can a blind person guide a blind person? Will not both fall into a pit? 40 A disciple is not above the teacher, but everyone who is fully qualified will be like the teacher. 41 Why do you see the speck in your neighbor’s eye, but do not notice the log in your own eye? 42 Or how can you say to your neighbor, ‘Friend, let me take out the speck in your eye,’ when you yourself do not see the log in your own eye? You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your neighbor’s eye. 39 他又講了一個故事，“瞎明可以引導瞎明嗎？他們不是要掉到屎舍子裏去嗎？40 學生不在老師之上，但是每一個完全有資格的，都像老師相像。41 怎麼可以衹看到鄰居目睛有一個黑點，自己目睛裏面有一支杉子都看不到？42 怎麼可以跟鄰居講，‘朋友，讓我給你目睛裏面的黑點拿掉，’自己的眼睛裏面卻有一根大大的木頭？你們這些假道學者，先給自己目睛裏面的杉子拿掉，然後才能看清楚，是不是要給鄰居目睛裏面的黑點拿掉。
hel qiu5 bul gel ol ge4 ol qiu5 bul gel hel ge4 qiu4 he4 8mu6 he4 gel ge4 ben6 dil diongl 43 “ 好 樹 不 結 惡 果 ， 惡 樹 不 結 好 果 ； 44 樹 好 不 好 ， 結 果 便 知 。 長 qi6 e5 qiu5 diongl bul cul bhe5 hui5 ge4 jin5 ji5 qiong3 ya6 bel bul cul pe5 te3 lai3 sen4 rin3 zu5 siml wu6 刺 的 樹 長 不 出 無 花 果 ， 荊 棘 叢 也 結 不 出 葡 萄 來 。 45 善 人 之 心 有 ru3 gil sen5 e5 bel ko6 si4 cu6 hieng5 sen5 ba4 cu6 lao5 hongl ol rin3 zu5 siml ru3 zui4 o5 e5 sail hal 如 積 善 的 寶 庫 ， 四 處 行 善 ， 百 處 流 芳 ， 惡 人 之 心 如 罪 惡 的 屎 舍 ， yong6 diel o5 enl diong4 ki6 cao4 sil lang3 a5 sol yi4 diong5 gol lang3 gong4 sieng5 yu3 diongl hieng5 弄 得 烏 烟 瘴 氣 ， 臭 死 人 了 ； 所 以 中 國 人 講 ： ‘ 誠 於 衷 ， 形 yu3 ghua5 sim5 8gua5 tao3 si6 anl 8zual 8siu5 zu6 ren3 ru5 zuan3 yongl cu5 cui4 lai5 gong4 e6 de6 si6 anl 於 外 ， ’ 心 肝 頭 是 怎 麼 想 ， 自 然 如 泉 湧 出 ， 嘴 裏 講 的 就 是 怎 8zua4 8you5 gaol cui6 nan5 de5 tol diel cul 8qiu6 ghe3 lai3 pen4 diel liao4 lang3 ma5 麼 樣 ， 狗 嘴 難 道 吐 得 出 象 牙 來 ， 騙 得 了 人 嗎 ？	ㄏㄠˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄝˊ ㄍㄨㄛˇ ㄝˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄝˊ ㄏㄠˇ ㄍㄨㄛˇ ㄕㄨˋ ㄏㄠˇ ㄅㄨˋ ㄏㄠˇ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄝˊ ㄍㄨㄛˇ ㄅㄧˋ ㄓㄣ ㄓㄨˋ ㄒㄧㄠˇ ㄓㄣ ㄅㄧˋ 43 “ 好 樹 不 結 惡 果 ， 惡 樹 不 結 好 果 ； 44 樹 好 不 好 ， 結 果 便 知 。 長 ㄔˊ ˙ㄌㄜ ㄕㄨˋ ㄓㄤˇ ㄅㄨˋ ㄔㄨ ㄨˊ ㄈㄨㄚˋ ㄍㄨㄛˇ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧˋ ㄘㄨㄥˊ ㄧㄝˇ ㄅㄧㄝˊ ㄅㄨˋ ㄔㄨ ㄆㄨˋ ㄊㄠˊ ㄌㄠˊ ㄕㄣˋ ㄅㄨˋ 刺 的 樹 長 不 出 無 花 果 ， 荊 棘 叢 也 結 不 出 葡 萄 來 。 45 善 人 之 心 有 如 ㄅㄧ ㄕㄢˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄠˋ ㄘㄨˋ ㄙ ㄔㄨ ㄊㄧㄥˊ ㄕㄢˋ ㄅㄨˋ ㄔㄨ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄝˊ ㄅㄨˋ ㄔㄨ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄥˊ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄔㄨ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄝˊ ㄅㄨˋ 積 善 的 寶 庫 ， 四 處 行 善 ， 百 處 流 芳 ， 惡 人 之 心 如 罪 惡 的 茅 坑 ， 弄 ˙ㄌㄜ ㄨˋ ㄧㄢ ㄕㄣˋ ㄑㄧ ㄋㄧㄠˇ ˙ㄌㄜ ㄙㄨㄛˇ ㄧ ㄕㄨㄥˊ ㄍㄨㄛˇ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˊ ㄇㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ 得 烏 烟 瘴 氣 ， 臭 死 人 了 ； 所 以 中 國 人 說 ： ‘ 誠 於 衷 ， 形 於 外 ， ’ ㄊㄧㄥˊ ㄌㄧˋ ㄊㄨˋ ㄅㄣˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄑㄩㄢˋ ㄑㄩㄢˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄣˋ ㄇㄨˋ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ 心 裏 頭 是 怎 麼 想 ， 自 然 如 泉 湧 出 ， 口 裏 說 的 就 是 怎 麼 樣 ， 狗 嘴 難 ㄌㄠˋ ㄊㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄔㄨ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ˙ㄌㄜ ˙ㄌㄜ ㄅㄣˋ ㄇㄚˋ 道 吐 得 出 象 牙 來 ， 騙 得 了 人 嗎 ？	43 “No good tree bears bad fruit, nor again does a bad tree bear good fruit; 44 for each tree is known by its own fruit. Figs are not gathered from thorns, or are grapes picked from a bramble bush. 45 The good person out of the good treasure of the heart produces good, and the evil person out of evil treasure produces evil; for it is out of the abundance of the heart that the mouth speaks. 43 “好樹不結惡果，惡樹不結好果；44 樹好不好，結果便知。長刺的樹長不出無花果，荊棘叢也結不出葡萄來。45 善人之心有如積善的寶庫，四處行善，百處流芳，惡人之心如罪惡的茅坑，弄得烏烟瘴氣，臭死人了；所以中國人講：‘誠於衷，形於外，’心肝頭是怎麼想，自然如泉湧出，嘴裏講的就是怎麼樣，狗嘴難道吐得出象牙來，騙得了人嗎？

台語

Taiwanese

wui6 ho3 kao1 kao4 8sia5 8sial zu4 a6 zu4 a6 sual ga6 wa1 e5 wui5 dong4 sieng3 8hi6 8bi5
46 “ 爲 何 口 口 聲 聲 ， ‘ 主 呀 ， 主 呀 ’ 。 卻 給 我 的 話 當 成 耳 邊
hong1 wa1 ga6 li1 gong4 ji6 le5 lang3 lai5 cui5 wa5 8tia5 wa1 sual gao6 ren5 ao5 sin5 te4 lie6 hieng3 si6 sa1
風 ？ 47 我 給 你 講 一 個 人 來 找 我， 聽 我 說 教， 然 後 身 體 力 行 是 什
mi1 yang4 zi6 ji1 le5 lang3 ki1 cu6 gun5 gi1 wo1 qim1 ki1 di6 jio6 tao3 siong5 hong5 zui4 ji6 lai3
麼 樣 子 。 48 這 個 人 起 厝， 根 基 挖 深， 起 在 石 頭 上 ； 洪 水 一 來，
qiong5 pa4 cu6 cu6 an5 an5 wun1 wun4 e6 yin5 wui6 gun5 gi1 gen4 diol die1 le5 go6 hi1 gua1 ga6 wa1 e5 wui5
沖 打 厝， 厝 安 安 穩 穩 的， 因 爲 根 基 建 築 得 牢 固。 49 那 些 給 我 的 話
dong4 sieng5 8hi6 8bi5 hong1 e5 ne5 ki1 cu6 bu1 o1 de6 gi1 ho5 zui4 ji6 gua1 ti3 ma1 siong5 hong3 qiong5 de4
當 成 耳 邊 風 的 呢， 起 厝 不 挖 地 基， 河 水 一 決 碍， 馬 上 被 沖 倒，
8bua4 su5 bu1 zun3 qieng5 ki4 liu5 liu1
半 絲 不 存， 清 氣 溜 溜 。

國語

Mandarin

ㄨㄟˊ ㄏㄜˊ ㄎㄡˇ ㄎㄡˇ ㄕㄥ ㄕㄥ ㄓㄨˇ˙ㄧㄚ ㄓㄨˇ˙ㄧㄚ ㄑㄩㄝˇ ㄅㄚˇ ㄨㄛˇ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄚˋ ㄉㄜ ㄔㄥˊ ㄦˇ ㄅㄧㄢ ㄈㄥ
46 “ 爲 何 口 口 聲 聲， ‘ 主 呀 ， 主 呀 ’ 。 卻 把 我 的 話 當 成 耳 邊 風 ？

ㄨㄛˇ ㄍㄠˋ ㄙㄨ ㄋㄧˇ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄌㄞˊ ㄓㄠˇ ㄨㄛˇ ㄊㄧㄥ ㄕㄨㄛ ㄨㄛˇ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄇㄛ ㄧㄤˋ ㄗˇ ㄖㄨˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˊ ㄌㄧˋ ㄒㄧㄥˊ ㄕˋ ㄕˊ ㄇㄛ ㄧㄤˋ ㄗˇ
47 我 告 訴 你 一 個 人 來 找 我， 聽 我 說 教， 然 後 身 體 力 行 是 什 麼 樣 子 。

ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄗㄠˋ ㄈㄤˊ ㄗˇ ㄍㄣ ㄅㄣ ㄨㄟ ㄕㄣˋ ㄅㄧ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄨㄟˇ ㄕㄤˋ ㄧˊ ㄌㄞˊ ㄏㄨㄥˊ ㄕㄨㄟˇ ㄔㄨㄥˋ ㄉㄚˇ ㄈㄤˊ ㄗˇ
48 這 個 人 造 房 子， 根 基 挖 深， 建 在 石 頭 上； 洪 水 一 來， 沖 打 房 子，

ㄈㄤˊ ㄗˇ ㄢ ㄢ ㄨㄣˋ ㄨㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄣ ㄨㄟ ㄍㄣ ㄅㄣ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄉㄜˊ ㄅㄠˇ ㄍㄨˋ ㄧㄣ ㄨㄟ ㄍㄣ ㄅㄣ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄉㄜˊ ㄅㄠˇ ㄍㄨˋ
房 子 安 安 穩 穩 的， 因 爲 根 基 建 築 得 牢 固。 49 那 些 把 我 的 話 當 成 耳

ㄅㄧㄢ ㄈㄥ ˙ㄉㄜ ˙ㄋㄜ ㄍㄨㄥ ㄅㄨ ㄎㄥ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄉㄜˊ ㄏㄨㄚˋ ㄉㄜ ㄔㄥˊ ㄦˇ ㄅㄧㄢ ㄈㄥ
邊 風 的 呢， 蓋 房 子 不 挖 地 基， 河 水 一 決 碍， 馬 上 被 沖 倒， 半 絲 不

ㄘㄨㄣˊ ㄑㄧㄥ ㄅㄧㄝˋ ㄌㄧㄡˊ
存， 清 潔 溜 溜 。

英文

English

46 “Why do you call me ‘Lord, Lord.’ And do not do what I tell you? 47 I will show you what someone is like who come to me, hears my words, and acts on them. 48 That one is like a man building a house, who dug deeply and laid the foundation on rock; when a flood arose, the river burst against that house but could not shake it, because it had been well built. 49 But the one who hears and does not act is like a man who built a house on the ground without a foundation. When the river burst against it, immediately it fell, and great was the ruin of that house.” 46 “爲何口口聲聲，‘主呀，主呀’。卻給我的話當成耳邊風？47 我給你講一個人來找我，聽我說教，然後身體力行是什麼樣子。48 這個人起厝，根基挖深，起在石頭上；洪水一來，沖打厝，厝安安穩穩的，因爲根基建築得牢固。49 那些給我的話當成耳邊風的呢，起厝不挖地基，河水一決碍，馬上被沖倒，半絲不存，清氣溜溜。